Contract NO. 2024-ERGS-XSTL-QT-012

STATION LEVELING SURVEYING SERVICES CONTRACT

车站界限测量服务合同

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD

OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: ABA PROFESSIONAL d.o.o.

The Service Contract (NO: 2024-ERGS-XSTL-QT-012) is concluded in Belgrade, on , between:

Party A 甲方: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, Novi Beograd. Represented by Mr. Wang Yong

And 和

Party B 乙方：ABA PROFESSIONAL d.o.o., MB:20609737, PIB: 106474872, Heroja Nebojše Živančevića 6A, 11000 Belgrade

2024.4.12 收到联营体函号:NO.2024040687,联营体要求根据分包合为公告机构提交认证所需技术文件，具体为以下测量报告：建筑界限，线间距，超高，站台高度和偏移。甲方委托乙方提供测量服务。经友好协商，双方达成如下协议：
On April 12, 2024, we received a letter from the consortium: NO.2024040687. The consortium required the subcontracting agency to submit the technical documents required for certification, specifically the following measurement reports: building boundaries, line spacing, superelevation, platform height and offset. shift. Party A entrusts Party B to provide measurement services. After friendly negotiation, the two parties reached the following agreement:

第一条 合同标的

ARTICLE 1 SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 作业内容：实施匈塞铁路 Km128+849.48 至 Km184+635 段 5 座车站内站台测量工作。具体工作内容包括：
A 罗沃彻那茨车站，巴奇托波拉车站，泽德尼克车站，那维彻沃车站，苏博蒂察车站站台墙的界限测量，高程测量；
B 临近铁路的坐标高程测量；
C 完成上述工作的测量报告/DWG 等技术文件的编制；
D 其他与构建大地测量网络相关的工作。
所有上述工作都与大地测量工程项目一致，若有必要，甲方对每个点进行确认。
1.1 Work content: Implement platform measurements at five stations on the Hungarian-Serbian railway section from Km128+849.48 to Km184+635. Specific work content includes:
A. Boundary measurement and elevation measurement of the platform walls of Lovcenac, Backa Topola, Zednik, Naumovicevo, and Subotica stations;
B Coordinate elevation measurement of adjacent railway;
C. Preparation of measurement reports/DWG and other technical documents to

complete the above work;

D. Other work related to building geodetic networks.

All the above work is consistent with the geodetic engineering project, and Party A will confirm each point if necessary.

第二条 标准和规范

ARTICLE 2 STANDARDS AND SPECIFICATIONS

2.1 为使车站测量结果满足竣工资料标准及监理要求，乙方承诺严格按照匈塞铁路 Km128+849.48 至 Km184+635.07 段的设计图纸、相关大地测量技术标准及甲方的要求执行大地测量工作。

2.1 In order to ensure that the station measurement results meet the completion data standards and supervision requirements, Party B promises to perform geodetic survey work in strict accordance with the design drawings of the Hungary-Serbia Railway section Km128+849.48 to Km184+635.07, relevant geodetic technical standards and Party A’ s requirements.

第三条 服务期限

ARTICLE 3 SERVICE QEADLINE

3.1 完成本合同规定的所有工作，自 2024 年 4 月开始，至项目结束.

3.1 Complete all the work stipulated in this contract, starting from April 2024 to the end of the project

第四条 服务价格

ARTICLE 4 PRICE FOR SERVICE

4.1 合同价格为 2700.00 欧元（不含增值税）（大写：贰仟柒佰欧元）。增值税应根据塞尔维亚增值税法计算；增值税税率为： 20% ；由此可计算出含税的合同价格为 3240.00 欧元（大写：叁仟贰佰肆拾欧元）。

4.1 The contract price is €2700.00 (excluding VAT). VAT shall be calculated in accordance with the Serbian VAT Law; the VAT rate is: 20%; this results in a contract price including tax of 3240.00 Euros.

价格表 Table of Price

序号 No	细目名称 Description	单位 Unit	数量 Quantity	单价 Unit price (EURO)	总价 Total price (EURO)
1	5 Completion survey of 5 station platforms Points	㊡ 车站 stations	5	540	2700
合计/ summary (EURO)					**2700.00**

第五条 付款方式

ARTICLE 5 PAYMENT METHOD

5.1 甲方将在乙方完成所有工作并出具证明书后 30 天内支付所有款项。
在支付测量费用前，测量数据、编制完成的水准测量及 GPS 静态测量有关的测量报告/技术文件需要合同双方验收合格，验收合格后，方可进行付款；若验收不合格，乙方必须采取措施进行补救。
乙方银行账号：Bank : 265-1740310000576-68, Broj fakture , XX-2024

5.1 Party A will pay all payments within 30 days after Party B completes all work and issues a certificate.
Before paying the geodetic fees, the geodetic data, the survey reports/technical documents related to the GPS static survey and the leveling survey and need to be accepted by the both contract parties. Payment can be made only after the acceptance is passed; If the acceptance fails, Party B must take measures to remedy.
The bank account number of Party B: Bank : 265-1740310000576-68, Broj fakture , XX-2024

5.2 款项应以塞尔维亚支付，塞尔维亚金额按照发票开具当天塞尔维亚国家银行公布的中间汇率计算。

5.2 Payments shall be made in Serbian, and the amount shall be calculated at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the day the invoice is issued.

第六条 乙方的义务和权利

ARTICLE 6 OBLIGATIONS AND RIGHTS OF Part B

6.1 为如期完成站台测量工作，乙方有义务在施工现场安排足够的人员及测量设备。

6.1 In order to complete the station measurement work as scheduled, Party B is obliged to arrange sufficient personnel and measurement equipment at the construction site.

6.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动。

6.2 The Part B is obliged to take into account the interests of the Part A as his own and to act accordingly.

6.3 在实施测量工作过程中，乙方人员应保证自身人员安全并遵守甲方的安全要

求，若发生任何安全事故，其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担。

6.3 During the implementation of the measurement work, Party B' s personnel should ensure their own personal safety and comply with Party A' s safety requirements. If any safety accident occurs, Party B will bear the responsibility for the safety accident and the resulting losses and other consequences.

6.4 乙方仅从甲方的负责人处收到执行工程的命令。

6.4 The Part B receives orders for execution of works only from the responsible person of the Part A.

第七条 甲方的义务和权利

ARTICLE 7 OBLIGATIONS AND RIGHTS OF Part A

7.1 甲方有义务在测量工作中对乙方进行检查及监督，邀请监理参与检查及验收。

7.1 Party A is obliged to inspect and supervise Party B in the geodetic work, and invite the supervisor to participate in the inspection and acceptance.

第八条 其他条款

ARTICLE 8 Other clauses

8.1 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（乙方原因造成的）。损坏费用由乙方承担。

The Part B is responsible for any damage caused to the Part A (Caused by Party B), INVESTOR or third parties. The costs of damage are borne by the Part B.

8.2 本合同双方签字盖章后生效，并在本合同所有条款履行完毕之日前有效。双方均有权通过友好协商提前解除合同。双方同意一切争议应通过协商解决，如协商不成，由贝尔格莱德商事法庭解决。

8.2 The contract shall be effective after signed and stamped by both parties, and until to the day all the provisions in the contract have been performed. Both parties shall be entitled to terminate the contract in advance through amicable negotiation. Both parties agree that all disputes shall be resolved by negotiations, in case dispute fails to be settled, it shall be resolved by Belgrade Commercial Court.

8.3 本合同以中文和英文订立。 如果两种语言之间有任何差异，应以英文版本为准。

8.3 This contract is concluded in Chinese and English. In the event of any discrepancy between the two languages, the English version shall prevail.

8.3 本合同一式四份。 甲方持有两份，乙方持有两份。

8.3 The Contract is made in four identical copies. Party A holds two copies, Party B holds two copies.

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD
OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

ABA PROFESSIONAL DOO BEOGRAD

Party A
Signature and official seal
甲方签字:

Name 姓名: Wang Yong

Date 日期:

Party B
Signature and official seal
乙方签字:

Name 姓名: Milos Vidulovic

Date 日期: